

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	40715
<b>Nom</b>	Traducció de gèneres narratius per a joves i xiquets (francès-espanyol)
<b>Cicle</b>	Màster
<b>Crèdits ECTS</b>	4.0
<b>Curs acadèmic</b>	2024 - 2025

**Titulació/titulacions**

<b>Titulació</b>	<b>Centre</b>	<b>Curs</b>	<b>Període</b>
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**Matèries**

<b>Titulació</b>	<b>Matèria</b>	<b>Caràcter</b>
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	12 - Traducció de gèneres narratius per a joves i nens (francès-espanyol)	Optativa

**Coordinació**

<b>Nom</b>	<b>Departament</b>
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

**RESUM**

Les xiquetes i els xiquets són com esponges que absorbeixen el llenguatge, cosa que comporta una responsabilitat especial per a les persones traductores. Durant la seua lectura, les xiquetes i els xiquets assimilen les paraules tal com se'ls ofereixen. En la infància, el text queda gravat en la ment junt amb les il·lustracions tal com se'ls ha donat. Només podran defensar-se d'un text mal escrit quan, en l'etapa de la preadolescència, al voltant dels dotze anys, comencen a desenvolupar el seu esperit crític.

L'assignatura pretén oferir un marc sintètic i variat de les obres franceses dirigides a joves i a xiquetes i xiquets per a la seua correcta traducció al castellà. La selecció dels textos combina criteris històrics i culturals amb la varietat formal i temàtica d'aquest corpus. Es proporcionaran elements d'anàlisi i interpretació del text narratiu per a xiquetes, xiquets i joves, assegurant l'adquisició de les destreses i coneixements necessaris per a traduir del francès obres narratives dirigides al públic infantil i juvenil.



A més, es tindrà en compte l'Objectiu de Desenvolupament Sostenible número 4 de l'ONU, que promou una educació de qualitat, inclusiva i equitativa per a tothom. Això garantirà que les traduccions respecten els valors d'inclusió i diversitat, oferint models positius per a les xiquetes i els xiquets.

## **CONEIXEMENTS PREVIS**

### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

No procedeix

### **2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.**

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

• **Capacitat per a traduir textos de especialitat amb un alt nivell de complexitat.** Desenvolupar la competència per a manejar les subtileses i els desafiaments lingüístics presents en textos especialitzats, assegurant una traducció precisa i coherent.

• **Coneixement del mercat professional de la traducció de gèneres narratius per a públics infantils i juvenils.** Familiaritzar-se amb les tendències, demandes i requisits del mercat, així com amb les normes i estàndards de qualitat aplicables a aquest tipus de traduccions.

• **Capacitat per a documentar-se per a resoldre problemes de traducció en les obres narratives dirigides a xiquetes, xiquets i joves.** Aprendre a utilitzar fonts de documentació diverses i fiables, incloent bases de dades, glossaris i recursos en línia, per a garantir solucions de traducció adequades i contextualitzades.

• **Habilitat per a resoldre els problemes de traducció més habituals en les obres narratives dirigides a xiquetes, xiquets i joves.** Desenvolupar estratègies per a abordar problemes comuns com la localització cultural, l'adaptació lingüística i la preservació del sentit i estil original del text.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Història i Evolució de la Traducció Narrativa Infantil i Juvenil

Explorar els orígens i l'evolució de la traducció de textos narratius per a xiquetes, xiquets i joves, analitzant com han canviat les pràctiques i els enfocaments al llarg del temps.

### 2. Motors de Traducció automàtica: finalitat i ètica

1. Qualitat de les traduccions: Si bé els motors de traducció automàtica han millorat significativament en els últims anys, encara poden cometre errors i produir traduccions inexactes o confuses. És fonamental tindre en compte aquestes limitacions i no dependre únicament de les traduccions automàtiques en situacions on la precisió siga crucial.

2. Privacitat de les dades

3. Sensibilitat cultural i contextual: Els motors de traducció automàtica no sempre capturen el context i les subtileses culturals dels idiomes. Les traduccions literals poden no reflectir el significat o les intencions originals del text. Sempre és recomanable revisar i corregir les traduccions automàtiques quan siga necessari, especialment per a textos sensibles o professionals

**3. Traducció de textos infantils i juvenils: característiques pròpies d'aquest tipus de textos**

La traducció de textos infantils y juveniles es una tarea delicada y significativa que requiere atención especial debido a las características y necesidades específicas de su público objetivo.

La traducció de textos infantils y juveniles requiere sensibilidad hacia las necesidades y características de su público objetivo, y un enfoque cuidadoso para adaptar el contenido y el lenguaje de manera apropiada. Es una labor gratificante que permite llevar historias, conocimientos y experiencias a niños y jóvenes de diferentes culturas y lugares del mundo.

**4. Anàlisi Crítica de Traduccions existents de textos infantils y juvenils**

Realitzar una anàlisi detallada de traduccions existents de textos infantils i juvenils, identificant els encerts i errors per a comprendre millor les bones pràctiques de la traducció.

**5. Projecte de traducció: Traducció, cerca de terminologia, edició, revisió. Treball en equip.**

La comunicació i la gestió eficaç del projecte són fonamentals en aquesta modalitat de traducció col·laborativa. Els terminis, les consultes, les revisions i qualsevol altre aspecte relacionat amb el projecte s'han de coordinar i comunicar de manera clara i eficient entre tots els participants.

Un projecte de traducció amb diverses persones implicades implica una distribució de tasques i una col·laboració estreta entre traductors, coordinadors i revisors per a garantir una traducció de qualitat que complisca amb els requisits específics del projecte.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	20,00	100
Pràctiques en aula	8,00	100
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Estudi i treball autònom	50,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	7,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>100,00</b>	

**METODOLOGIA DOCENT**

- **Estudi de Casos i Traducció de Textos:**
  - **Selecció de Casos Reals:** S'utilitzaran exemples de casos reals de traducció de textos narratius infantils i juvenils per a il·lustrar els diferents eixos d'estudi de l'assignatura. Aquests casos es seleccionaran per la seua rellevància i complexitat, oferint una visió completa dels desafiaments que es poden trobar en la pràctica professional.



- **Anàlisi Detallada:** Es realitzarà una anàlisi detallada de cada cas, desglossant les decisions de traducció i discutint les diferents opcions possibles. Es fomentarà la participació activa de l'estudiantat en aquestes discussions per a desenvolupar el seu pensament crític i capacitat d'anàlisi.
- **Treball Autònom:**
  - **Projectes Individuals:** L'estudiantat tindrà l'oportunitat de treballar en projectes de traducció individuals, on haurà de seleccionar, traduir i justificar les seues eleccions de traducció. Això afavorirà l'aprenentatge autònom i l'autogestió del coneixement.
  - **Autoavaluació:** Es proporcionaran guies d'autoavaluació perquè l'estudiantat pugui reflexionar sobre el seu propi treball i identificar àrees de millora.
- **Aprenentatge Autoinstructiu i Resolució de Problemes:**
  - **Materials Didàctics:** Es facilitaran materials didàctics, com ara guies de traducció, glossaris temàtics i recursos en línia, que permetran a l'estudiantat aprendre de manera autònoma i aprofundir en els temes d'interès.
  - **Tècniques de Resolució de Problemes:** S'ensenyaran tècniques específiques per a la resolució de problemes habituals en la traducció de textos narratius infantils i juvenils. L'estudiantat tindrà l'oportunitat de posar en pràctica aquestes tècniques en exercicis i projectes reals.
- **Treball en Equip:**
  - **Projectes Col·laboratius:** Es realitzaran projectes de traducció en grup, on l'estudiantat haurà de col·laborar per a completar una traducció conjunta. Això fomentarà les habilitats de treball en equip i la comunicació efectiva.
  - **Feedback i Revisió Creuada:** Es promourà la revisió creuada de les traduccions entre els estudiants, permetent que cada persona rebi feedback constructiu dels seus companys i millori el seu treball basant-se en aquestes aportacions.
- **Integració de les ODS (Objectius de Desenvolupament Sostenible):**
  - **ODS en la Traducció:** Es prestarà especial atenció als Objectius de Desenvolupament Sostenible, especialment a l'ODS 4 (Educació de Qualitat) i l'ODS 10 (Reducció de les Desigualtats). S'analitzarà com les traduccions poden contribuir a una educació inclusiva i de qualitat, i com poden ajudar a reduir les desigualtats culturals i lingüístiques.

## AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de les següents parts:

1) Assistència i treballs de classe: **20%**

Els i les estudiants registraran l'assistència a les classes a l'Aula Virtual. Es corregiran les traduccions en classe pel que la participació és necessària.

2) Projecte de traducció: Es traduiran textos francòfons per a joves i xiquets. Per a això es formaran diferents grups en els quals cada estudiant tindrà un rol diferent dins del procés traductològic **60%**

3) Es realitzaran dos treballs avaluable d'avaluació contínua. **20%**



Observacions:

- 1) És obligatòria l'assistència al 80% de les classes.
- 2) Cada estudiant prepararà per a la classe la traducció dels fragments assignats.
- 3) Per a procedir al càlcul de la nota mitjana és imprescindible obtenir en cada exercici almenys una qualificació de 5/10 i presentar-los tots.
- 4) El plagi en qualsevol exercici suposarà la qualificació de 0. SUSPENS per a tota l'assignatura.
- 5) El lliurament fora de termini del treball suposarà la qualificació de 0 SUSPENS per a tota l'assignatura.

Segona convocatòria:

- 1) Els exercicis seran els mateixos que en primera convocatòria. Tots dos són recuperables.
- 2) L'assistència i participació en classe no és recuperable en 2n convocatòria.
- 3) Les qualificacions obtingudes en els exercicis de primera convocatòria es conservaran en la segona.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Nières-Chevrel, Isabelle, Introduction à la littérature de jeunesse, Ed. Didier-jeunesse, Collection Passeurs dhistoires, Paris, 2009
- Oittinen, Rütta (Traducción de Isabel Pascua Feble y Gisela Marcelo Wirnitzer), Traducir para niños, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2005
- Thouvenin, Catherine (Coordination éditoriale), Traduire les livres pour la jeunesse. Enjeux et spécificités, Hachette, BnF- La joie par les livres, 2008
- Traducción Automática: conceptos clave, proceso de evaluación y técnicas de posesición. M<sup>a</sup> del Mar Sánchez Ramos y Celia Rico Pérez. Ed. Comares. Granada, 2020.

### Complementàries

- LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA. ALESSANDRO GHIGNOLI (AUTOR) , MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ (AUTORA). Comares. Granada, 2019
- Las profesoras proporcionarán bibliografía complementaria durante el curso
- LA LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN. ELENA ABÓS ÁL VAREZ-BU1ZA: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra\\_vertida/39\\_abos.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/39_abos.pdf)
- En torna a la literatura infantil. Juan Cervera (1989). CAUCE.Revista de filología y su didáctica: [https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/21795/file\\_1.pdf?sequence=1](https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/21795/file_1.pdf?sequence=1)